

RU

Отрывок о падении Сатаны и битве с Михаилом по коптскому палимпсесту из Ватиканской библиотеки (Vat. Copt. 65 f. 117-118)

Франгулян Л. Р.

Аннотация. Статья посвящена анализу коптского отрывка, дошедшего на палимпсесте IX в. и хранящегося в Ватиканской библиотеке. Цель исследования – выявление содержательных особенностей отрывка, посвященного падению Сатаны и архангелу Михаилу. Впервые в научный оборот вводится перевод этого отрывка на русский язык. Научная новизна исследования заключается в выявлении общехристианских и самобытных элементов. Переводимый отрывок принадлежит, скорее всего, апокрифическому произведению. По отношению к Михаилу коптский автор упоминает разнообразные эпитеты (ветхозаветные, новозаветные и оригинальные коптские), применяет эсхатологические образы и описывает атрибуты архангела. Полученные результаты показали, что коптский отрывок содержит оригинальное предание, не засвидетельствованное не только в других традициях, но и в самой коптской. Это упоминание зависти Сатаны к Михаилу и наказание последнего за фырканье: его нос стал как у бычка. Кроме того, существование памятника, частью которого был исследуемый фрагмент, подтверждает, что в Коптской Церкви не только в проповеди Иоанна, епископа города Парал, говорилось против ряда апокрифических идей в отношении Михаила, но это мнение было представлено и в самой апокрифической литературе.

EN

A passage on the fall of Satan and the battle with Michael from a Coptic palimpsest in the Vatican Library (Vat. Copt. 65 f. 117-118)

L. R. Frangulian

Abstract. This article analyses a Coptic passage preserved on a 9th-century palimpsest in the Vatican Library. The purpose of the study is to identify the content features of the passage devoted to the fall of Satan and the Archangel Michael. For the first time a translation of this passage into Russian is introduced into the scientific community. The scientific novelty of the study lies in the identification of common Christian and original elements. The translated passage most likely belongs to an apocryphal work. In relation to Michael, the Coptic author mentions various epithets (Old Testament, New Testament and original Coptic), uses eschatological images and describes the attributes of the archangel. The results have shown that the Coptic passage contains an original tradition that is not attested not only in other traditions, but also in the Coptic tradition itself. It is a reference to Satan's envy of Michael and the latter's punishment for snoring: his nose became like a bullock's. Moreover, the existence of the text of which the fragment under study was a part confirms that in the Coptic Church not only the sermon of John of Paralos spoke against a number of apocryphal ideas concerning Michael, but this opinion was also represented in the apocryphal literature itself.

Введение

Архангел Михаил почитается во всех христианских конфессиях. Каждая конфессия, как и каждая традиция, имеет свои особенности. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что много коптских текстов в честь Архистратига издано, однако для более глубокого понимания коптских самобытных представлений об архангеле Михаиле необходимо изучать содержание этих текстов, чтобы впоследствии при накоплении материала перейти к анализу своеобразности коптской традиции в целом.

Вышеуказанная цель может быть достигнута в ходе решения следующих задач:

- во-первых, описать особенности рукописи, в которой дошел палимпсест;

- во-вторых, сделать русскоязычный перевод отрывка;
- в-третьих, составить комментаторский аппарат к переведенному отрывку, в котором проанализировать как лексику, так и мотивы, вписывая их в общехристианский и коптский контексты.

Работа представляет собой филологическое исследование с использованием переводческих методов и сравнительно-сопоставительного метода. Первые методы позволяют познакомить читателя с коптским отрывком в честь архангела Михаила из рукописи Vat. Copt. 65 в русском переводе. Сравнительно-сопоставительный метод помогает определить особенности рассматриваемого отрывка.

Материалом исследования является отрывок из палимпсеста, хранящегося в Ватиканской библиотеке и изданного известным бельгийским востоковедом А. Лэнтшуттом (Lantschoot, 1947).

При работе с отрывком также использовались следующие словари (Lampe, 1961; Liddell, Scott, 1996; Sophocles, 1914).

Объектом исследования следует считать коптский текст отрывка, предметом – его композицию и содержание.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области переводоведения (Гарбовский, 2004) и примеры издания переводов с комментаторским аппаратом (Похвальное слово Аббатону..., 2019; Изречения египетских отцов..., 2001), а также исследования, посвященные, с одной стороны, анализу коптского палимпсеста как части рукописи (Hebbelynck, Lantschoot, 1937, p. 467-474), с другой, во-первых, христианской традиции почитания Михаила (Афиногенова, Барский, Франгулян и др., 2017), во-вторых, частной коптской традиции, в рамках которой мог появиться такой отрывок (Salsano, 2024).

Стоит отметить, что для поиска слов по коптскому Новому Завету (саидский диалект) использовался текст, выложенный на платформе The CrossWire Bible Society. В коптологии пока отсутствует критическое издание Библии, однако вышеупомянутый текст был предложен известными коптологами, а также отмечены рукописи, по которым приводится текст (CorSahidica), что позволяет доверять этому электронному ресурсу. Исследуемый отрывок написан на более позднем, бохайрском, диалекте, и поэтому наряду с саидским Новым Заветом в ряде случаев использовался бохайрский перевод (Bohairic Bible). Поиск лексики по коптскому Ветхому Завету оставлен за рамками исследования ввиду неактуальности такого анализа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его выводы об особенностях коптского отрывка в честь архангела Михаила могут быть использованы в научно-исследовательской деятельности, при написании учебных пособий и монографий по истории христианской литературы, в области литературной компаративистики – по средневековому почитанию архангела Михаила, а также при преподавании курсов, посвященных христианской литературе.

Обсуждение и результаты

Палимпсест из рукописи Vat. Copt. 65 f. 117-118

Коптская рукописная коллекция Ватиканской библиотеки собиралась на протяжении нескольких веков. Vat. Copt. 65, написанная на бохайрском диалекте коптского языка в 979 г., среди других рукописей была привезена в 1715-1718 гг. из Нитрийской пустыни (Египет, к югу от Александрии) Иосифом Симоном Ассемани (Головнина, Кобищанов, 2003), представителем семьи маронитов (арабы-христиане северного Ливана и северо-западной Сирии), некоторые члены которой были известными востоковедами и богословами в XVIII – начале XIX в.

Рукопись состоит из 120 листов и содержит три полных текста (Hebbelynck, Lantschoot, 1937, p. 467-474):

- 1) f. 1r: конечный отрывок неидентифицируемого текста;
- 2) f. 1v-29v: Проповедь Марка, 49-го патриарха Антиохийского, о погребении Христа и т. д.;
- 3) f. 30r-98v: Энкомий Феодора, архиепископа Антиохийского (750-773), в честь Феодора Стратилата и Феодора Анатолийца;
- 4) f. 99r-120v: Житие анахорета Онуфрия.

Рукопись дошла не полностью, отсутствует 41-й лист. Листы 117-118 представляют собой палимпсест: Житие написано поверх стертого, но видимого для прочтения другого коптского текста. Листы раннего текста расположены не только в обратном порядке (его начало – на f. 118v, а конец – на f. 117r), но и вверх ногами, так что его начало читатель видит внизу страницы. Текст Жития Онуфрия на этих страницах написан другим почерком и датируется XII-XIII вв. Очевидно, таким образом были восстановлены потерянные по неизвестной причине листы Жития. Как предполагает издатель отрывка, первая страница (f. 1r) вместе с этим палимпсестом представляет собой листы довольно пространныго памятника, который предвещал все остальные в Vat. Copt. 65 и был в определенный момент отделен от рукописи. Стертый отрывок – это часть, скорее всего, апокрифического произведения. В сохранившемся тексте описан спор Сатаны с Богом, его падение и возвеличение архангела Михаила.

Русскоязычный перевод отрывка из рукописи Vat. Copt. 65 f. 117-118

Ниже приводится выполненный литературный перевод на русский язык. Переводческие методы были представлены в другой статье (Франгулян, 2024, с. 2700). Стоит напомнить, что при работе над переводом учитывалось обязательное соответствие русского текста нормам переводящего языка (Гарбовский, 2004, с. 311),

в то же время система смыслов коптского текста трансформировалась в более или менее аналогичную систему смыслов на русском языке (Гарбовский, 2004, с. 366). В коптском языке много заимствований из греческого, так как эта последняя стадия древнеегипетского языка формировалась при переводе Священного Писания с древнегреческого на язык египтян, и многие слова были заимствованы и стали составной частью коптского языка, иногда даже приобретая свои смысловые оттенки (Головнина, 2018).

Перевод:

1. «...которым ты венчал меня». Господь сказал ему: «Я не переставал говорить тебе, о гордец, что ты не имеешь ни части, ни доли со мной вовек, так как ты не прославил ни Меня, ни Мой Крест».

2. Мастема сказал Ему: «В целом, Ты создал меня для следующего: то “поклонись Мне”, то “поклонись Моему Кресту”, то “воздай славу Адаму”. Я никогда не сделаю этого. Кто такой Михаил, что он захватил мой престол с моей славой? Кто такой земной Адам из праха, чтобы я прославил его? Я существовал первее Адама! Я выше Михаила! Подобаает, чтобы они оба – Михаил и Адам – поклонились мне, так как я Первозданный, которого Ты сотворил. Но если Ты забереешь мою славу и отдашь Михаилу, то я буду бороться с ним и не дам ему спуститься с неба вовек».

3. Когда гордец произнес эти слова, Господь ответил ему: «Сатана, уходи отсюда, как темная молния. Ты увидишь, как твой престол опрокинется за тобой и разрушится! О гордец, разве Михаил изначально нуждается во славе? Разве Я когда-нибудь ставил тебя по правую сторону от Себя, чтобы отбросить и поставить Михаила по правую сторону? Нет, о лукавый!»

4. Но Я знаю о твоей зависти к Михаилу. Я знал, что ты станешь непокорным, и Я сброшу тебя с небес. Поэтому Я не поставил тебя по правую сторону от Себя. Разве Мое царство получает пользу от твоей скверной славы, которую ты упустил по своей гордыне, чтобы Я передал твою славу Михаилу, распорядителю жизни? О лукавый гордец! Я знаю то, что появится в твоём сердце, еще до того, как это случится.

5. Вот! Смотри! Михаил облачен в одежду света, которую все святые увидят на тысячелетнем пиру. Величественный венец Моего царства на главе Михаила с самого начала. Вот сапфировый пояс, которым Я никого никогда не опоясывал, – Я с самого начала опоясал им Михаила. Вот жезл победы и еще доспехи света – Я с самого начала дал их Михаилу. Вот печать креста – Я дал ее Михаилу, чтобы он преследовал с ее помощью всех наших врагов. Ныне же, Мастема, удались из Моего царства навсегда!»

6. Когда лукавый услышал об этом приговоре и своей гибели, он стал как огонь, направленный на Михаила, и сказал своим ангелам: «Боритесь вместе со мной против нашего врага, чтобы он не забрал нашей славы». Тотчас началась в воздухе битва между Михаилом и Сатаной, которые сражались друг с другом. Это первая битва, случившаяся на небесах. Тотчас Господь дал приказание Херувиму с ликом льва: он ударил Мастему крылом в бок, ослабил и, сокрушив, сбросил на землю в великом стыде. Тот сильно фыркнул носом в великом дурном беззаконии; не только он, но также разом и его ангелы. Воздух стал черен!

7. Господь не позволил Мастеме собрать его силу, чтобы он сжег Адама, а его нос, которым он издал звук, – Господь приказал Михаилу и Херувимам сделать его нос как у бычка, чтобы он более не фыркал им. Тогда лукавый Мастема сказал...

Комментаторский аппарат к переведенному отрывку

1. «Гордец» копт. *пѣдсѣнт*. Как отмечает Е. Б. Смагина (2024, с. 22-23), этот эпитет восходит к Ис. 14:12-13, Иез. 28:2, 12-17, а также Иов. 41:26. В первых двух представлены образы гордых языческих царей, которые потеряли свои царства; в Книге же Иова участвует Сатана, и говорится о гордости гигантского существа Левиафана. В общехристианском предании засвидетельствованы две причины, по которым Сатана пал: 1) из-за гордости и ощущения себя равным Богу; 2) из-за зависти и отказа поклониться Адаму. В эпитете «гордец» отражена первая причина.

«Ни части» копт. *мѣрос* «часть», греч. *мѣрос* «часть, доля». В коптском переводе Нового Завета это слово используется 16 раз (Лк. 11:36; Лк. 15:12; Ин. 13:8; Деян. 5:2; Деян. 19:27; 1 Кор. 11:18; 1 Кор. 13:9; 1 Кор. 13:10; 1 Кор. 13:12; 2 Кор. 3:10; Еф. 4:16; Кол. 2:16; Тим. 3:3; Евр. 1:1; Откр. 20:6; Откр. 22:19). При ознакомлении со стихами стало очевидно, что для исследования актуальны стихи Ин. 13:8 «Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь *части* со Мною»; Еф. 4:16 «(Христос,) из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви»; Откр. 20:6 «Блажен и свят имеющий *участие* в воскресении первом...». На бохайрском диалекте то же самое слово используется только в Откровении. В Послании к Ефессянам засвидетельствовано *мелос* «часть тела», греч. *мѣлос*, а в Евангелии от Иоанна копт. *тои* «часть».

«Ни доли» копт. *клнрос* «жеребий», греч. *клѣрос* «жеребий, наследство». В коптском переводе Нового Завета это слово используется 10 раз (Мф 27. 35; Мк. 15:24; Лк. 23:34; Ин. 19:24; Деян. 1:17, 26, 8:21, 26:18; Кол. 1:12; 1 Пет. 5:3). Евангельские цитаты связаны со «жеребием» воинов при распятии Христа. Из Деяний стихи связаны со жребием апостольского служения и причастности ко святым. В Послании к Колоссянам *клнрос* используется в значении наследства («...благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в *наследии* святых во свете...»), а в Послании Петра «*наследием* Божиим» названы все христиане. В двух стихах рядом оказываются *мѣрис*, греч. *мѣрис* «часть, сторона, участь» как синоним *мѣрос*: Деян. 8:21 ... *ни мѣрис оудѣ ни клнрос* *ѡооп нак.....* «нет тебе ни части, ни жребия» и Кол. 1:12 ... *ѣроун ѣтмѣрис мпеклнрос ннѣтоѡаав* ... «к участию

в наследии святых». На бохайрском диалекте из Евангелий нигде не сохранилось греческое слово; в остальных стихах использование слова κληρος совпадает в диалектах (только в Деян. 26:18 κληρονομία, греч. κληρονομία «участие в наследстве, наследование, доля»).

Таким образом, хотя два слова и близки по значению, мерос больше связано с единством с Богом, а κληρος имеет коннотации наследства. И дальнейшая фраза в апокрифе «не прославил ни Меня, ни Мой Крест» параллельно соотносится с тем, чего лишен Сатана: у него нет больше части с Богом, и он не станет Его наследником, так как только через Крест можно наследовать Богу.

2. «Мастема» копт. мастема. Распространенное в коптских текстах имя Сатаны (Смагина, 2024, с. 29). Впервые оно встречается в ветхозаветном апокрифе «Книга Юбилеев» (II в. до н. э.), где так назван «высшим из духов» и действует враждебно по отношению к иудеям.

«То “поклонись Мне”, то “поклонись Моему Кресту”, то “воздай славу Адаму”». В первых двух частях виден определенный рефрен в ответе Сатаны к последним словам, сказанным Богом. В третьей части – отсылка ко второй вышеупомянутой причине, по которой Сатана пал.

«Первозданный» копт. αρχιπλάσμα, греч. ἀρχή «начало», πλάσμα «изваяние, подделка, вымысел». Также распространенный в коптских текстах эпитет Мастемы (Смагина, 2024, с. 23). Возможно, восходит к Септуагинте (XXL) «ἀρχὴ πλάσματος κυρίου», т. е. «начало творения Господа» из Книги Иова 40:19 (Vliet, 1995, p. 496, fn. 23). Стоит отметить, что пока не найден греческий вариант (поиск по известным словарям не дал положительного результата), это слово можно назвать неологизмом коптских авторов, появившимся в результате слияния двух слов из Иов, причем с использованием игры слов, потому что в значении «начало подделки/вымысла» этот эпитет метафорично напоминает об истории падения. πλάσμα упомянуто лишь раз в Новом Завете в Послании к Римлянам 9:20: «А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: “зачем ты меня так сделал?”», что снова отсылает читателя к бунту против Создателя.

«Не дам ему спуститься с неба вовек». В коптском апокрифе «Поставление Михаила» (дошел в трех рукописях, полностью в рукописи IX в., при этом текст появился до VI в. (Lundhaug, 2020, p. 500-501)) засвидетельствована идея, что ангелы с опаской спускаются на землю, беря благословение на дело у архангела Михаила. Скорее всего, величие архангела не позволило развиваться сюжету, что Сатана препятствует ему в спуске на землю, однако сюжет был трансформирован – спуск стал небезопасен для ангелов, подчиняющихся Архистратигу.

3. «Как темная молния». Здесь прямая отсылка к Евангелию от Луки 10:18, где Христос говорит: «Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию».

«Разве Я когда-нибудь ставил тебя по правую сторону от Себя, чтобы отбросить тебя и поставить Михаила по правую сторону?». В этих словах Бога находит отражение, во-первых, постоянное местоположение архангела, которое засвидетельствовано по коптским памятникам. Стоя по правую сторону от Господа, он являлся вместе с Богом мученикам и монахам. Во-вторых, здесь акцентируется идея, что Михаил не получил свое высокое положение рядом с Господом после падения Сатаны, а всегда был при Нем. Это, в свою очередь, отражает мысли, выраженные епископом г. Парал Иоанном (ок. 540-620 гг.). Сохранился фрагмент его проповеди, в котором он запрещает читать разные апокрифы, в т. ч. потому что в них величие архангела Михаила описано как полученное после определенных событий, а не принадлежащее ему постоянно (Lantschoot, 1946). Фраза Господа в этой части – «Ты увидишь, как твой престол опрокинется» – также написана в духе проповеди Иоанна. Хотя Сатана жаловался, что Михаил получил его престол и славу, на самом деле судьба престола Сатаны – разрушение, т. е. автор транслирует читателю следующее: такое видение событий, что престол достался Архистратигу, соответствует фантазиям Мастемы, соответственно, так мыслить неверно.

«Лукавый» копт. поннос, греч. πονηρός. Известное по Новому Завету наименование Сатаны (например, см. Мф. 5:37; Лк. 11:4; 1 Ин. 2:13 и др.).

4. В этом отрывке Господь объясняет Сатане причины его отпадения – гордость и зависть. Может показаться, что автор текста упомянул обе известные причины, смешивание которых также засвидетельствовано в текстах (Смагина, 2024, с. 23). Однако здесь сказано о зависти к Михаилу: Господь, предвидя дурные мысли Сатаны, не дал ему, первому созданию, занять место по правую сторону от Себя, и Мастема завидует положению архангела. Возможно, такая зависть казалась автору обоснованнее зависти к Адаму, которого Сатана называет выше «землей и прахом» (досл. с копт.).

«Распорядитель жизни» копт. πεπιτροπος ντεπονз, греч. ἐπιτροπος «управитель, правитель, наместник, попечитель, защитник». С одной стороны, термин πεπιτροπος обозначает римскую административную должность procurator (Salsano, 2024, p. 155). С другой стороны, этот термин засвидетельствован в трех отрывках Нового Завета (Мф. 20:8; Лк. 8:3; Гал. 4:2), из которых для исследования актуальны два. В Евангелии от Матфея так назван управитель из притчи о рабочих одиннадцатого часа, который по повелению хозяина произвел оплату за труд. В Послании к Галатам утверждается, что наследник «подчинен попечителям (ἐπιτρόποις, ῥεπεπιτροπος)... до срока, отцом назначенного». Таким образом, в этом эпитете отражены функции архангела, связанные с участием в Страшном Суде, потому что притча о рабочих всегда толкуется эсхатологически, и с заботой о людях во время их земной жизни. Стоит отметить, что πεπιτροπος используется чаще именно в апокрифической литературе по сравнению с агиографическими и гомилетическими источниками (Salsano, 2024, p. 155). Словосочетание «распорядитель жизни» не засвидетельствовано в других традициях и может считаться коптской особенностью.

5. «На тысячелетнем пиру» копт. ⲡⲓⲛⲓⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲟ ⲛⲣⲟⲙⲓ, греч. δαίηνον «трапеза, обед, пища». Этот образ также имеет эсхатологическую коннотацию и восходит к Откр. 20:4 и Лк. 22:30. Он часто используется коптскими авторами в агиографических произведениях – Господь обещает мученикам и праведникам участие в этом пиру – и символизирует небесную славу, угодованную святым (Frangulian, 2023, p. 138-142). В коптском «Мученичестве Макария Антиохийского» сказано, что праведник не только будет присутствовать на тысячелетнем пиру, но по повелению архангела будет получать различные блага (Hyvernath, 1886, p. 67). Из переведенного же отрывка уточнено, что святые на пиру смогут лицезреть Михаила в полной славе.

«Вот! Смотри!». Хотя эти слова относятся к Сатане, автор назидательно обращается к своим оппонентам в теме почитания Михаила. Например, в «Поставлении архангела Михаила» после рассказа о падении Сатаны говорится следующее: «Тотчас Отец взял великого, сильного ангела, по имени Михаил, и посадил его на престол вместо Первозданного. Все почести, взятые у Мастемы, были отданы Михаилу. Светоносный венец радости был возложен на главу Михаила. Жезл истины был передан Михаилу. Обувь мира была надета на ноги Михаила» (Müller, 1962a, S. 18) (перевод Л. Р. Франгуляна). То есть автор «Поставления» следует иной традиции и описывает торжественное получение Михаилом регалий вместо Сатаны. Таким образом, четыре «вот», использованные автором и указывающие на атрибуты Михаила, с тремя повторами «с самого начала» акцентируют иную идею, о которой говорилось выше, – архангел Михаил был велик с момента своего сотворения.

«В одежду света», «Величественный венец», «сапфировый пояс», «жезл победы», «доспехи света», «печать креста». Очевидно, автор подчеркивает этими атрибутами высокое положение Архистратига. Перечислено больше атрибутов, чем в «Поставлении Михаила», а те, которые совпадают (венец и жезл), имеют разные определения. Атрибуты архангела – это важная составляющая его образа, при этом на сохранившихся ранних изображениях архангела в рукописях (IX-XVI вв.) засвидетельствованы жезл, верх которого украшен крестом, венец на голове, шар в руке, меч в руке, ожерелье, обувь и пояс (Mahmoud, 2023). В Церкви аль-Муаллаке в Каире сохранился образ Михаила на колонне, датируемый второй половиной XIII – началом XIV в. Архистратиг здесь изображен в воинских доспехах, в венце и с копьем (Горматюк, Толмачева, 2013, с. 152-155). Крест на жезле как отличительная черта Михаила, по которой его можно отличить от Сатаны, жезл которого без креста, описан в «Энкомии Евстафия Фракийского в честь архангела Михаила» (Budge, 1894, p. 115, 121, 123). Известно, что в целом на Западе индивидуальные черты святых в иконописи получили распространение во второй половине XII в. (Denoel, 2007, p. 150). При этом, как пишет Д. Мюллер, скорее всего, коптская традиция в описании и изображении самых разных атрибутов у архангела довольно ранняя (Müller, 1962b, S. 18, Fn. 91).

6. «Как огонь, направленный на Михаила». Гнев Мастемы направлен против Михаила, а не Адама или Бога.

«...чтобы он не забрал нашей славы». Сатана продолжает бояться этого, несмотря на то, что выше Бог рассказывал о собственной славе Михаила. Далее автор апокрифа описывает, что, хотя битву вел Михаил, Херувим с ликом льва по повелению Бога сразил Сатану. Таким образом, всякая двусмысленность преодолена, так как Архистратигу не за что получать никакой дополнительной славы. Примечательно, что также происходит и в «Поставлении архангела Михаила», только автор этого памятника, как было приведено выше, открыто говорит о почестях, переданных Михаилу. Возможно, эпизод с Херувимом входит в архаический пласт предания, поэтому автор «Поставления» также сохранил его, но в иной версии: Херувим ударил Сатану по крылу и так победил его, сбросив на землю.

«Тот сильно фыркнул (досл. копт. «издал сильный звук») носом в великом дурном беззаконии; не только он, но также разом и его ангелы. Воздух стал черен!» Как отмечает Е. Б. Смагина (2024, с. 24-25), образ Мастемы здесь навеян Книгой Иова: описанием в ней двух могучих животных – бегемота (Иов. 40:19, в Септуагинте βράχων «дракон, змей») и левиафана (Иов. 41:10, 21; 42:12, в Септуагинте θηρίον «зверь»), которых Святые Отцы толковали как иносказательное описание Сатаны (Малков, 2014, с. 757-758), а также боевого коня (Иов. 39:20). В этих цитатах упоминается храпение и дыхание ноздрей. Кроме того, выдыхание воздуха из носа противопоставляется действию Бога в отношении человека, Который «вдунул в лицо его дыхание жизни» (Быт. 2:7).

7. «Господь приказал Михаилу и Херувимам сделать его нос как у бычка, чтобы он более не фыркал (досл. копт. «не издавал звука») им». На данный момент найти параллель этому эпизоду в других коптских текстах не удалось. В «Поставлении Михаила» после фыркания Сатаны Бог-Отец возмущен, и далее идет наставление людям: «Отец прощает грехи каждому, кроме того, кто фыркает носом. Такой человек говорит этим моему Отцу: “Я не нуждаюсь в твоём дыхании, которым Ты сотворил меня”» (Müller, 1962a, S. 12-14). В приведенных выше цитатах из Книги Иова Бог риторически спрашивает, кто сможет вдеть кольцо в ноздри левиафану (Иов. 41:21) или проколоть нос багром бегемоту (Иов. 40:19). С точки зрения святоотеческого толкования в этих стихах засвидетельствован прообраз победы Христа над Сатаной (Малков, 2014, с. 765-769). В коптском отрывке отражена власть Бога над Мастемой и, скорее всего, имеется в виду продевание кольца в его нос.

Заключение

Итак, рассмотренный отрывок относится к апокрифическим сочинениям и содержит рассказ о падении Сатаны. В нем засвидетельствованы как ветхозаветные апокрифические (Мастема) и новозаветные (гордец, лукавый, как темная молния) эпитеты павшего ангела, так и оригинальные коптские (Первозданный). Здесь же использован оригинальный коптский эпитет Михаила – «распорядитель жизни». Для автора апокрифа было важно указать тот факт, что величие и атрибуты Михаила существовали до падения Сатаны, а не получены им после

этого события. Такой акцент в этом отрывке наряду с другими известными текстами показывает, что в коптской традиции одновременно с желанием возвысить Архистратига существовала тенденция более взвешенного отношения к нему. Если догадка издателя верна и первые листы в рукописи занимал апокриф, отрывок из которого дошел в палимпсесте, то это обозначает, что к XII–XIII вв. этот памятник потерял свою актуальность.

Кроме того, особого внимания заслуживает разнообразие атрибутов, приписываемых Михаилу и упоминаемых в достаточно раннее время по сравнению с другими традициями. Также в отрывке № 1 отмечается смысловой параллелизм (часть/доля, ни Меня / ни Мой крест), вкупе с другими элементами (распорядитель, тысячелетний пир) отражающий эсхатологическую составляющую отрывка. В отрывке же № 5 засвидетельствован лексический параллелизм (Вот).

Наконец, два компонента коптского предания, переданные в отрывке, на данный момент можно считать уникальными среди всей литературы египтян-христиан. Это, во-первых, зависть Сатаны к Михаилу, а не к Адаму, во-вторых, подчинение Сатаны через то, что его нос делается «как у бычка», под чем подразумевается, видимо, продевание в него кольца.

Перспективы дальнейшего изучения поднятой темы заключаются в углублении знаний относительно коптского предания о падении Сатаны и поставлении Михаила, а также в изучении апокрифической традиции египтян-христиан и отношения к нему внутри паствы. Все это позволит вписать коптские апокрифы в общую историю коптской литературы.

Материалы исследования | Research materials

1. Bohairic Bible. <https://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=BohairicBible>
2. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
3. Lantschoot A. van. Un Texte Palimpseste de Vat. Copte 65 // Muséon. 1947. Vol. 60. https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.copt.65
4. Liddell H. G., Scott R. A Greek-English lexicon: with a revised supplement. Oxford, 1996.
5. Sahidica – A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic (CopSahidica). <https://www.stepbible.org/version.jsp?version=CopSahidica>
6. Sophocles E. A. Greek lexicon of the roman and Byzantine periods: from B. C. 146 to A. D. 1100. Cambridge, 1914.
7. The CrossWire Bible Society. <https://www.crosswire.org/study/wordsearchresults.jsp?mod=CopSahidica>

Источники | References

1. Афиногенова О. Н., Барский Е. В., Франгулян Л. Р. и др. Михаил, архангел // Православная энциклопедия. М., 2017. Т. 45.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та (МГУ), 2004.
3. Головина Н. Г. Трансформация греческих заимствований в коптском языке (на материале монашеских правил при Пахомии и Шенуте) // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2018. № 57.
4. Головина Н. Г., Кобищанов Т. Ю. Ассемани // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 3.
5. Горматюк А. А., Толмачева Е. Г. Церковь аль-Муаллака в Старом Каире. М.: Центр египтологических исследований – Всероссийский научно-реставрационный центр им. И. Э. Грабаря, 2013.
6. Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с коптского, коммент. А. И. Еланской. СПб.: Алетейя, 2001.
7. Малков П. Ю. Возлюбивший Христа. Святоотеческие толкования на книгу Иова. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2014.
8. Похвальное слово Аббатону, ангелу смерти (перевод с коптского, предисловие и комментарии Е. Б. Смагиной) // Ориенталистика. 2019. № 4.
9. Смагина Е. Б. Эволюция библейских мотивов в раннехристианских апокрифах (на материале коптских текстов): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2024.
10. Франгулян Л. Р. Коптская гимнография: сборник Антифонарий и гимн архангелам Михаилу и Гавриилу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 8.
11. Budge E. A. W. Saint Michael the Archangel. Three Encomiums by Theodosius, Archbishop of Alexandria, Severus, Patriarch of Antioch, and Eustathius, Bishop of Trake. L., 1894.
12. Denoel Ch. L'Apparition Des Attributs Individuels Des Saints Dans l'Art Médiéval // Cahiers De Civilisation Médiévale. 2007. № 50.
13. Frangulian L. 24, 72, 1000: Biblical Numbers in the Investitures of the Archangels Michael and Gabriel // Parabiblica Coptica. Tübingen: Mohr Siebeck, 2023.
14. Hebbelynck A., Lantschoot van A. Codices Coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani, I: Codices Coptici Vaticani, Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti. Romae, 1937.
15. Hyvernat H. Les actes des martyrs de l'Égypte. P.: Leroux, 1886.
16. Lantschoot van A. Fragments coptes d'une homélie de Jean de Paralos contre les livres hérétiques // Miscellanea Giovanni Mercati. 1946. № 1.

17. Lundhaug H. The Investiture of the Archangel Michael // *New Testament Apocrypha: More Noncanonical Scriptures* / ed. by T. Burke. Grand Rapids: Eerdmans, 2020. Vol. 2.
18. Mahmoud R. Archangels Michael and Gabriel in Coptic Illuminated Manuscripts from the 9th to the 16th century AD An Iconographical and Analytical Study // *Minia Journal of Tourism and Hospitality Research*. 2023. № 15.
19. Müller D. G. Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel // *Corpus scriptorum christianorum orientaliū* 225 (text). Leuven, 1962a.
20. Müller D. G. Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael und Gabriel // *Corpus scriptorum christianorum orientaliū* 226 (German translation). Leuven, 1962b.
21. Salsano A. *Catalogo dei ruoli e degli epiteti dell'arcangelo Michele nelle fonti letterarie copte*. Napoli, 2024.
22. Vliet J. van der. *Satan's Fall in Coptic Magic* // *Ancient Magic and Ritual Power*. Leiden – N. Y. – Köln, 1995.

Информация об авторах | Author information

RU**Франгулян Лилия Рубеновна¹**, к. филол. н.¹ Институт востоковедения Российской академии наук, г. Москва**EN****Lilia Rubenovna Frangulian¹**, PhD¹ Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow¹ 8liya8@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.04.2025; опубликовано online (published online): 05.08.2025.

Ключевые слова (keywords): коптская ангелология; архангел Михаил; поставление архангела Михаила; атрибуты архангела Михаила; зависть Сатаны; Coptic angelology; Archangel Michael; investiture of Archangel Michael; Archangel Michael's attributes; Satan's envy.